

¹ami. ânc. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voule.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

plu.d bru-i, n.è pâ tou-jour le plu so-lid, ni.1
 le plus de bruit, n'est pas toujours le plus solide, ni le
 most *of noise, is not always the most solid, nor the

plu z.a-van-ta-jeù.
 plus avantageux.
 most advantageous.

F. soi-sant troi-zi-èm.—le pa-pi-ill-on é l.a-bè-ill.
 F. Soixante-troisième.—Le Papillon et l'Abeille
 F. Sixty-third.—The Butterfly and the Bee.

un pa-pi-ill-on, pèr-shé sur les feu-ill d'un bel eu-ill-è
 Un Papillon, perché sur les feuilles d'un bel œillet,
 A Butterfly, perched on the leaves of a fine pink,

van-tè t.a u- n.a-bè-ill la lon-geur é la va-ri-é-té
 vantait à une Abeille la longueur et la variété
 boasted to a Bee [of] the length and [of] the variety

de sè voi-yaj. j.é pa-sé lè z.alp; j.é èg-za-mi-né
 de ses voyages. J'ai passé les Alpes; j'ai examiné
 of his travels. I have passed the Alps; I have examined

a-vèk sou-in tou lè ta-blô, é tout lè skulp-tûr de
 avec soin tous les tableaux, et toutes les sculptures des
 with care all the pictures, and all the sculptures of the

gran mè-tre: j.é vu le va-ti-kan, le pap, é lè
 grands maîtres: j'ai vu le Vatican, le Pape, et les
 great masters: I have seen the Vatican, the Pope, and the

kar-di-nô: je.m su-i pla-sé sur lè ko-iox
 Cardinaux: je me suis placé sur les colonnes
 Cardinals: I myself (am)-have- placed on the pillars

d.èr-kul. ma pti-ti mi-gnox, peù tu.t van-té
 d'Hercule. Ma petite mignonne, peux-tu te vanter
 of Hercules. My little darling, canst thou thyself boast

d'un n.o-neur san-bla-ble? ce n.è pâ tou; j.é vi-zi-té,
 d'un honneur semblable? Ce n'est pas tout; j'ai visité,
 of an honour *such? This is not all; I have visited,

a-vè k.u. n.an-ti-èr li-bèr-té, tou lè jar-din ki.s son
 avec une entière liberté, tous les jardins qui se sont
 with an entire liberty, all the gardens which themselves are

pré-zan-té a ma vù dan mè voi-yaj; j.é ka-rè-sé lè
 présentés à ma vue dans mes voyages; j'ai caressé les
 presented to my sight in my travels; I have caressed the

¹mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
²j. as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

vi-o-lèt, lè rôz é lè z.eu-ill-è. kon-vi-in, pti
 violettes, les roses et les œillets. †Convien, petit
 violets, the roses and the pinks. Grant, little

t.in-sèkt, ke.j ko-nè.l mond. l.a-bè-ill, o-ku-pé,
 insecte, que je †connais le monde. L'Abeille, occupée,
 insect, that I know the world. The Bee, occupied,

lu-i ré-pon-di froid-man: vin fan-fa-ron! tu à vu.l
 lui répondit froidement: Vain fanfaron! tu as vu
 *to *him answered coolly: Vain boaster! thou hast seen

mond; mè z.an koi kon-sist la ko-nè-sans ke tu
 le monde; mais en quoi †consiste la connaissance que tu
 the world; but in what consists the knowledge which thou

an n.à? tu à vu ux va-ri-é-té.d fleur; an
 en as? Tu as vu une variété de fleurs; en
 *of *it *hast? Thou hast seen a variety of flowers; *from *them

n.à tu ti-ré kèlk shôz d.u-til? je su-i
 as tu tiré quelque chose d'utile? Je suis
 hast *thou *drawn *any *thing *of *useful? I am [a]

voi-ya-jeùz ô-si; va, é re-gard dan ma rûsh: mè
 voyageuse aussi; va, et regarde dans ma ruche: mes
 traveller also; go, and look in my hive: my

tré-zor t.a-pran-dron, ke.l bu de voi-yaj
 trésors t'apprendront, que le but des voyages
 treasures *to *thee *will *teach, that the object of *the travels

è de rkeu-ill-ir de ma-té-ri-ô, ou pour lu-zaj é.l
 est de recueillir des matériaux, ou pour l'usage et le
 is *of to collect *some materials, either for the use and the

pro-fi d.la vi pri-vé, ou pour l.a-van-taj; é l.u-ti-li-té
 profit de la vie privée, ou pour l'avantage et l'utilité
 profit of *the *life *private, or for the advantage and *the utility

d.la so-si-é-té.—un sô peu.s van-té d.a-voir
 de la société.—Un sot peut se vanter d'avoir
 of *the society.—A fool can *himself boast of (to have)

voi-ya-jé; mè z.il ni a k.un n.om de
 voyage; mais il n'y a qu'un homme de
 having-travelled; but it *there (has)-is-only a man of

gou-t é de di-sèr-ne-man, ki pu-is pro-fi-té.d
 goût et de discernement, qui puisse profiter de
 taste and *of discernment, who can profit (of)-by-

sè voi-yaj.
 ses voyages.
 his travels.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voué
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

F. soi-sant ka-tri-èm.—lè deù z.ân.
 F. Soixante-quatrième.—Les deux Anes.
 F. Sixty-fourth.—The two Asses.

deù z.ân, shar-jé sha-kun de deù pa-ni-é,
 Deux Anes, chargés chacun de deux paniers,
 Two Asses, loaded each (of)-with- two baskets,
 a-lè lant-man t.ô mar-shé. pour se
 tallaient lentement au marché. Pour se
 went slowly to *the market. *For *themselves

dé-zan-nu-i-yé an shmin il z.an-trèr t.an kon-vèr-sa-si-on
 'désennuyer en chemin ils 'entrèrent en conversation
 'to *dwert (in)-on the-way they entered into conversation

kom dè jan d.ès-pri é.d bon san. mè-
 comme des gens d' esprit et de bon sens. Maître
 as *some people of wit and *of good sense. Master

tr.a-li-bo-ron di t.a son ka-ma-rad gri-zon: frèr, ne trou-vé
 Aliboron 'dit à son camarade Grison: Frère, ne 'trouvez-
 Jackass said to his comrade Ass: Brother, do *find

vous pâ ke lè z.om son.d gran fou, é trè
 vous pas que les hommes sont de grands fous, et très-
 'you ²not that *the men are *of great fools, and very

z.in-just? il pro-fax not non rès-pèk-ta-ble, é trèt
 injustes? Ils 'profanent notre nom respectable, et 'traitent
 unjust? They profane our ²name 'respectable, and treat

d.ân ki-konk è t.i-gno-ran, sô, ou stu-pid; il
 d' âne quiconque est ignorant, sot, ou stupide; ils
 (of)-as-ass whoever is ignorant, foolish, or stupid; they

son trè plè-zan, vrè-man, de pré-tan-dre èk-sè-lé
 sont très-plaisans, vraiment, de 'prétendre 'exceller
 are very pleasant, truly, *of to pretend to excel

ô dsu.d nou. ras stu-pid! leur mè-ill-eur z.o-ra-teur
 au dessus de nous. Race stupide! leurs meilleurs orateurs
 *above *of us. ²Race 'stupid! their best orators

ne son.k dè bra-ill-eur an kon-pa-rè-zon de vot
 ne sont que des brailleurs en comparaison de votre
 are but *some brawlers in comparison (of)-with-your

voi é de vot ré-to-rik. vous m.an-tan-dé, di
 voix et de votre rhétorique. Vous m' 'entendez, 'dit
 voice and *of *your rhetorick. You ²me 'understand, said

mè. tr.a-li-bo-ron? je vous z.an-tan trè bi-in, ré-pon-di
 ma 're Aliboron? Je vous 'entends très-bien, 'répondit
 master Jackass? I ²you 'understand very well, replied *

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William

mè-tre gri-zon, drè-san lè z.o-rè-ill: je pu-i vous
 maître Grison, 'dressant les oreilles: je 'puis vous
 master Ass, raising (the)-his- ears: I can ²you

ran-dre la mém jus-tis, é vous fèr le mém
 'rendre la même justice, et vous 'faire le même
 'render the same justice, and *to ²you (to make)-'return-the same

kon-pli-man; s.è vous ki a-vé la voi bèl é
 compliment; c'est vous qui avez la voix belle et
 compliment; it is you who have (the)-'a-voice ²fine ³and

mé-lo-di-eüz: le ra-maj du ro-si-gnol n.è ri-in n.an
 mélodieuse: le ramage du rossignol n'est rien en
 'melodious: the warbling of the nightingale is nothing in

kon-pa-rè-zon du vô-tre; vous sur-pa-sé ga-bri-èl-li.
 comparaison du vôtre; vous 'surpassez Gabrielli.
 comparison (of the)-with-yours; you surpass Gabrielli.

in-si lè deù bô-dè se lou-è é.s
 Ainsi les deux Baudets se 'louaient et se
 Thus the two Asses *themselves praised and *themselves

kon-pli-man-tè sur L.ék-sè-lans é la
 'complimentaient sur l' excellence et la
 complimented [each other] on the excellency and the

su-pé-ri-o-ri-té d.leur ta-lan.—la mém shôz a-riv par-mi
 supériorité de leurs talents.—La même chose 'arrive parmi
 superiority of their talents.—The same thing happens among

lè z.om: é il è trè ko-mun.d voir deù sô
 les hommes: et il est très commun de 'voir deux sots
 *the men: and it is very common *of to see two fools

s.do-né mu-tu-èl-man dè
 se 'donner mutuellement des
 (to themselves to give)-giving each other- mutually *some

lou-anj, kil mé-rit t.ô-tan ke lè deù z.ân de
 louanges, qu' ils 'méritent autant que les deux Anes de
 praises, which they merit as much as the two Asses of

sèt fa-ble.
 cette fable.
 this fable.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

F. soi-sant sin-ki-èm.—la moush è la four-mi.
 F. Soixante-cinquième.—La Mouche et la Fourmi.
 F. Sixty-fifth.—The Fly and the Ant.

ux moush é ux four-mi dis-pu-tè tun jour sur
 Une Mouche et une Fourmi disputaient un jour sur
 A Fly and an Ant disputed one day on

l.èk-sè-lans de leur kon-di-si-on. ô ju-pi-tèr, di la
 l' excellence de leur condition. O Jupiter, tdit la
 the excellency of their condition. O Jupiter, said the

pre-mi-èr, è t.il po-si-ble ke l.a-mour propre a-veu-gle
 première, est-il possible que l' amour-propre 'aveugle
 first, is it possible that *the 'love 'self should blind

lè jan, ô pou-in k.un n.a-ni-mal vil é
 les gens, au point qu' un animal vil et
 *the people, (to the point)—so much—that a 'animal 'vile 'ana

ran-pan ôz se kon-pa-ré a la fi-ill du
 'rampant 'ôse se 'comparer à la fille du
 'creeping 'should 'dare 'itself 'to 'compare to the daughter of the

so-lè-ill! mè, ma pût mi-gnox, dit moi, je vou
 soleil! Mais, ma petite mignon, tdit-moi, je vous
 sun! But, my little darling, tell me, I 'you

pri, vou pla-sé vou ja-mè sur la tèt d'un roi ou
 'prie, vous 'placez-vous jamais sur la tête d'un Roi ou
 'pray, 'yourself 'do 'place 'you 'ever on the head of a King or

d'un n.an-preur! vou z.a-sé-yé vou a leur ta-ble?
 d' un Empereur! Vous tassez-vous à leur table?
 of an Emperor! *Yourself do 'sit 'you at their table?

fré-kan-té vou leur pa-lè? je fè tou sla, é
 Fréquentez-vous leur palais? Je ttais tout cela, et
 Do 'frequent 'you their palace? I do all that, and [u]

mil ô-tre shôz ke tout vot ras ne peu
 mille autres choses que toute votre race ne tpeut
 thousand other things that all your race 'not 'can

fèr. vou z.a-vé rè-zon, ré-pon-di froid-man
 tfaire. Vous avez raison, 'répondit froidement
 do. You (have reason)—are right—answered coolly

la four-mi, je. x fré-kant pou-in lè pa-lè, je. x me
 la Fourmi, je ne 'fréquenté point les palais, je ne me
 the Ant, I do 'frequent 'not *the palaces, I 'myself

plas pou-in sur la tèt dè z.an-preur, ni dè roi,
 'place point sur la tête des Empereurs, ni des Rois,
 'do 'place 'not on the head of *the Emperors, nor of *the Kings

³mur. mûr. jeune. jeûne. boule. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amon.
⁴], as s in pleasure. gn, as nî in union. ill, as llî in William.

je. x m.a-si-è pâ z.a leur ta-ble; mè. d grâs,
 je né m' tassieds pas à leur table; mais de grâce,
 I *myself do 'sit 'not at their table; but (of grace)—pray,—

dit moi a vot tour, ma prin-sès, ke dvi-in-dré
 tdit-moi à votre tour, ma princesse, que tdeviendrez-
 tell me (at)—in—your turn, my princess, what will become

vous z.an n.i-vèr? vous mour-ré de fin, de froi, de
 vous en hiver! Vous tmourrez de faim, de froid, de
 [of] you in winter? You will die of hunger, of cold, of

lan-geur, é. d mi-zèr: ô li-eu. k moi, je. m re-pô-zré
 langueur, et de misère: au lieu que moi, je me 'reposerai
 languor, and of misery: whereas *I, I 'myself 'shall 'repose

a-prè mè tra-vô: je vi-vré dan la-bon-dans, san
 après mes travaux: je tvivrai dans l'abondance, sans
 after my labours: I shall live in *the abundance, without

mé-lan-ko-li. a-di-eu; fi-ill du so-lè-ill; a-lé z.a la kour,
 mélancolie. Adieu, fille du Soleil; tallez à la cour,
 melancholy. Adieu, daughter of the Sun; go to the court,

é lè-sé-moi fèr mon n.ou-vraj.—kan la va-ni-té
 et 'laissez-moi tfaire mon ouvrage.—Quand la vanité
 and leave me to do my work.—When *the vanity

è jou-int a la so-tiz é a la pô-vre-té, èl ran
 est tjointe à la sottise et à la pauvreté, elle 'rend
 is joined to *the foolishness and to *the poverty, it renders

l.om ri-di-kul é mé-pri-za-ble: s.è la kon-di-si-on d.la
 l' homme ridicule et méprisable: c'est la condition de la
 *the man ridiculous and despicable: it is the condition of the

moush. u. n.o-nèt mé-di-o-kri-té, a-vèk kon-tant-man, é
 Mouche. Une honnête médiocrité, avec contentement, est
 Fly. An honest mediocrity, with contentment, is

l.é-tal plu z.eu-reù, s.è slu-i d.la four-mi.
 l' état le plus heureux, c'est celui de la Fourmi.
 the 'state *the 'most 'happy, it is that of the Ant.

F. soi-sant si-zi-èm.—lours é. l to-rô.

F. Soixante-sixième.—L' Ours et le Taureau.

F. Sixty-sixth.—The Bear and the Bull.

un n.ours, é. lvé dan lè dé-zèr sô-vaj d.la si-bé-ri,
 Un Ours, élevé dans les déserts sauvages de la Sibérie
 A Bear, bred in the 'deserts 'savage of *the Siberia

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouïte
 2 at. arm. tab. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

u t.an.vi.d voir le mond: il é-tè ku-ri-eù;
 eut envie de voir le monde: il était curieux;
 had [a] desire *of to see the world: he was curious; [a]

shoz a-sé râr par-mi lè z.ours. dan sè voi-yaj, il
 chose assez rare parmi les Ours. Dans ses voyages, il
 thing 2enough 1rare among the Bears. In his travels, he

fi plu-zi-eur ré-flèk-si-on ku-ri-eùz é in-por-tant sur le
 fît plusieurs réflexions curieuses et importantes sur le
 made 1several 5reflections 2curious 3and 4important on the

gou-ver-ne-man dè di-fé-ran roi-yôm é dè di-fé-rant
 gouvernement des différens royaumes et des différentes
 government of the different kingdoms and of the different

ré-pu-blik: le ré-zul-ta fu k.ô-kun pé-i dan l.u-ni-vèr
 républiques: le résultat fut qu'aucun pays dans l'univers
 republics: the result was that no country in the universe

n.é-ga-lè.l si-in, pour la pèr-fèk-si-on du gou-ver-ne-man,
 n'égalaït le sien, pour la perfection du gouvernement,
 equalled *the his, for the perfection of the government,

é pour la sa-jès dè loi. lè boi d.la si-bé-ri
 et pour la sagesse des lois. Les bois de la Sibérie
 and for the wisdom of the laws. The woods of *the Siberia

lu-i san-blè plu bô é plu shar-man k.lè
 lui semblaient plus beaux et plus charmans que les
 2to 3him 1appeared finer and more charming than the

fo-ré dè plu bël kon-tré d.l.eu-rop: il é-tè
 forêts des plus belles contrées de l'Europe: il était
 forests of the finest countries of *the Europe: he was

t.in-bé-șil san dout: mè n.in-port, tou lè z.ours le
 imbécille sans doute: mais n'importe, tous les ours le
 foolish without doubt: but no matter, all *the bears 2so

son. un jour il vi dan z.us prè-rî un trou-pô.d
 sont. Un jour il tvit dans une prairie un troupeau de
 1are. One day he saw in a meadow a herd of

vash. kèl z.a-ni-mô, di t.ill! k.il son mè-gre!
 vaches. Quels animaux, dit-il! qu'ils sont maigres!
 cows. What animals, said he! how 3they 4are 2lean!

lè vash de si-bé-ri son bô-kou plu grôs é
 Les vaches de Sibérie sont beaucoup plus grosses et
 The cows of Siberia are much larger and

plu grâs. tè toi, a-ni-mal i-gno-ran é stu-pid,
 plus grasses. Tais-toi, animal ignorant et stupide
 fatter. Hold thy tongue, animal ignorant 2and 3stupid,

mur. mâr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
 4 j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as lli in William.

lu-i di t.un to-rô an ko-lèr, lè vô de.s
 lui dit un taureau en colère, les veaux de ce
 4to 3him 1said 2a 3bull in [a] passion, the calves of this

pé-i si son plu grô k.lè beù du ti.in. il ni
 pays-ci sont plus gros que les bœufs du tien. Il n'y
 country are larger than the oxen of *the thine. It *there

a k.un n.ours ki pu-is a-voir la pré-zonp-si-on, de
 a qu'un ours qui puisse avoir la présomption, de
 (has)-is-only a bear that can *to have the presumption, *of

pré-fé-ré lè fo-ré d.la si-bé-ri a.s pé-i fèr-til é
 préférer les forêts de la Sibérie à ce pays fertile et
 1to prefer the forests of *the Siberia to this 4country 5fertile 2and

a-gré-a-ble ke nou z.a-bi-ton.—s.è t.un sot va-ni-té;
 agréable que nous l'habitons.—C'est une sotte vanité;
 3agreeable which we inhabit.—It is a foolish vanity;

mè trè ko-mux, de pré-fé-ré sa pa-tri a tou
 mais très-commune, de préférer sa patrie à toute
 but very common, *of to prefer (his)-one's-country to all

t.ô-tre. un n.om ki a dé-sin.d voir le mond,
 autre. Un homme qui a dessein de voir le monde,
 others. A man who has [a] design *of to see the world,

éd tiré kèl k.a-van-taj de sè voi-yaj, doi
 et de tirer quelque avantage de ses voyages, doit
 and *of to draw some advantage from his travels, ought

t.è-tre èg-zan.d par-si-a-li-té é.d pré-ju-gé kon-tre lè
 être exempt de partialité et de préjugés contre les
 to be exempt from partiality and from prejudices against *the

z.ô-tre na-si-on.
 autres nations.
 other nations.

F. soi-sant sè-ti-èm.—le dog é.l lou.
 F. Soixante-septième.—Le Dogue et le Loup.
 F. Sixty-seventh.—The Mastiff and the Wolf.

un lou mè-gre é a moi-ti-é mor de fin, ran-kon-tra
 Un Loup maigre et à moitié mort de faim, rencontra
 A Wolf lean and *at half dead of hunger, met

prè d.un boi, un dog, grô, grâ, é bi-in nou-ri.
 près d'un bois, un Dogue, gros, gras, et bien nourri.
 near *of a wood, a Mastiff, big, fat, and well fed.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

ko-man, di.l lou, vou z.a-vé trè bon mix!
 Comment, tdit le Loup, vous avez très-bonne mine!
 How, said the Wolf, you (have very good mien)-look very

je n.é ja-mè vu, je vou z.a-sûr, de kré-a-tûr ô-si
 je n'ai jamais tvu, je vous assure, de créature aussi
 well!-I have never seen, I you assure, (of)-a-creature so

bi-in fêt: mè ko-man ala se fê til ke vou
 bien faite: mais comment cela se fait-il que vous
 well made: but how (that itself makes it)-is it-that you

vi-vi-é mi-é.k moi? je pu-i dir san va-ni-té ke.j
 t'viviez mieux que moi? Je tpuis tdire sans vanité que
 may live better than I? I can say without vanity that

me a-zard sin-kant foi plu.k vou: é
 je me hasarde cinquante fois plus que vous: et
 I myself expose fifty times more than you: and

span-dan j.meur prèsk de fin. il ne t'in k.a
 cependant je tmeurs presque de faim. Il ne ttient qu'à
 yet I die almost of hunger. (It holds but to

vous, ré-pon-di.l shi-in, de vi-vre kom
 vous, t'répondit le Chien, de t'vivre comme
 you)-you have only-answered the Dog, of to live like

moi: fêt se.k je fê. k.ès ke s.è?
 moi: t'faites ce que je t'fais. Qu' est-ce que c' est?
 me: do what I do. What is it that it is?

seul-man gar-dé la mè-zon.d nu.i. de tou
 Seulement t'garder la maison de nuit. De tout
 Only to watch the house (of)-at-night. (Of)-with- all

mon keur; je ki-tré lè boi ou.j mèn ux vi
 mon cœur; je quitterai les bois où je mène une vie
 my heart; I shall quit the woods where I lead a life

dûr é mi-zé-ra-ble, tou-jour z.èks-pô-zé ô z.in-jâr du
 dure et misérable, toujours exposé aux injures du
 hard and miserable, always exposed to the injuries of the

tan, é ou sou-van je.n trouv ri-in n.a man-jé.
 temps, et où souvent je ne ttrouve rien à t'manger
 weather, and where often I find nothing to eat.

é bi-in! su-i-vé moi shmin fzan, le lou
 Eh bien! t'ouvrez-moi. Chemin t'faisant, le Loup
 Well! follow me. (Way making)-journeying-the Wolf

a-pèr-su ke.l kou du shi-in é-tè plé. ke voi.j?
 t'aperçut que le cou du Chien était t'pelé. Que t'vois-je
 perceived that the neck of the Dog was bald. What do I see?

³mur. mûr. jeune. jeûne. boîte. botte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

k.a-vé vou z.ô kou? ô!
 qu' avez-vous au cou? Oh!
 (what have you at the)-what's the matter with your-neck? Oh!

se n.è ri-in. mè z.an-kor, de gràs. sla vi-in
 ce n'est rien. Mais encore, de grâce. Cela t'vient
 it is nothing. But yet, (of grace)-pray. That comes

peu t.é-tre du ko-li-é don j.su-i z.a-ta-shé!
 peut-être du collier dont je suis t'attaché!
 perhaps from the collar (of which)-by which-I am tied!

a-lon. a-van-son. k.a-vé vou?
 t'Allons. t'Avançons. Qu' avez-vous?
 Let us go. Let us advance. (What have you)-what's the matter?-

non, ré-pli-ka.l lou, gar-dé tou vot bo-neur pour
 Non, t'répliqua le Loup, t'gardez tout votre bonheur pour
 No, replied the Wolf, keep all your happiness for

vous; je pré-fêr la li-bèr-té d.a-lé, é de.m
 vous; je t'préfère la liberté d' t'aller, et de me
 yourself: I prefer the liberty of to go, and of myself

prom-né ou é kan t'il me plè, a la box shèr
 t'promener où et quand il me t'plaît, à la bonne chère
 to walk where and when it me pleases, to the good cheer

ke vou fêt é ô ko-li-é don vou z.ét
 que vous t'faites et au collier dont vous êtes
 that you make and to the collar (of which)-by which- you are

z.a-ta-shé.—soi-yé kon-tan d.vot sor; é.n
 t'attaché.—Soyez content de votre sort; et ne
 tied.—Be content (of)-with- your fate; and

sa-kri-fi-é ja-mè z.un plu gran bi-in a un moindre.
 t'sacrifiez jamais un plus grand bien à un moindre.
 sacrifice never a greater good to a less.

F. soi-sant u-i-ti-èm.—le fô-kon é.l pou-lé.

F. Soixante-huitième.—Le Faucon et le Poulet.

F. Sixty-eighth.—The Falcon and the Chicken.

de tou lè z.a-ni-mô ke j.é ja-mè ko-nu, di-t.un
 De tous les animaux que j' ai jamais t'connus, tdit un
 Of all the animals that I have ever known, said a

fô-kon a un pou-lé, vou z.ét sèr-tèn-man le plu
 Faucon à un Poulet, vous êtes certainement le plus
 Falcon to a Chicken, you are certainly the most

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voile.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

z.in-gra. kèl in-gra-ti-tud, de-man-da.l dèr-ni-é, a-vé
 ingrat. Quelle ingratitude, 'demanda le dernier, avez-
 ungrateful. What ingratitude, asked the latter, have

vous ja-mè z.ob-sèr-vé an moi? peu t.il i an n.a-voir
 vous jamais 'observée en moi? 'Peut-il y en avoir
 you ever observed in me? Can *it there (of it to have)-be-

un plu grand, ke sèl don vou z.ét kou-pa-ble
 une plus grande, que celle dont vous êtes coupable
 a greater, than that of which you are guilty

a l'é-gâr dè z.om? pan-dan.l jour il vou
 à l'égard des hommes? Pendant le jour ils vous
 towards *of *the men? During the day they *you

nou-ris de grin; pan-dan la nu-i il vou
 'nourissent de grains; pendant la nuit ils vous
 *feed (of)-with- grains; during the night they *you

don t.un plas kon-vna-ble ou vou pou-vé vou
 'donnent une place convenable où vous 'pouvez vous
 'give a *place 'convenient where you can *yourself

ju-shé, é ou vou z.ét z.a l.a-bri dè z.in-jûr
 'jucher, et où vous êtes à l'abri des injures
 roost, and where you are (at the shelter)-sheltered-from the injuries

du tøn: mal-gré tou sè sou-in, kan t.il veul
 du temps: malgré tous ces soins, quand ils 'veulent
 of the weather: notwithstanding all these cares, when they wish

vous z.a-tra-pé, vou z.ou-bli-é tout leur bon-té a vo-
 vous 'attraper, vous 'oubliez toutes leur bontés à votre
 *you 'to *catch, you forget all their bounties (at your

tr.é-gâr é vou vou z.é-for-sé lâsh-man
 égard et vous vous 'efforcez lâchement
 regard-towards you-and you *yourself *endeavour *basely

d.é-sha-pé ô min d.seû ki vou nou-ris é
 d' 'échapper aux mains de ceux qui vous 'nourissent et
 *of to escape *to the hands of those who *you nourish and

ki vou loj; s.è se.k je.N fè ja-mè, moi ki
 qui vous 'logent; c'est ce que je ne 'fais jamais, moi qui
 *who *you 'lodge; it is what I *do 'never, I who

su-i z.un kré-a-tûr sô-vaj, un n.oi-zô.d proi, é ki.N
 suis une créature sauvage, un oiseau de proie, et qui
 am a *creature 'savage, a bird of prey, and who

leur é ô.ku. n.o-bli-ga-si-on. ô mou-in-dre ka-rès
 ne leur ai aucune obligation. Aux moindres caresses
 *to *them 'have *no *obligation. At the least caresses

³mur. mdr. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancro. ingrat. onde. un. amen.
⁴j. as s in pleasure. gn. as ni in union. ill. as li in William.

k.il me fon je m.a-pri-voiz, je.m lès
 qu' ils me 'font je m' 'apprivoise, je me 'laisse
 that they *to *me 'make I *myself grow lame, I *myself 'allow

pran-dre, é.j manj sur leur main.
 'prendre, et je 'mange sur leurs mains.
 (to take)-to be taken-and I eat (on)-out of- their hands.

tou.s ke vou dit è trè vrè: mè.j voi ke
 Tout ce que vous 'dites est très-vrai: mais je 'vois que
 All that you say is very true: but I see that

vou.N sa-vé pâ la rè-zon ki.m fè fu-ir. vou
 vous ne 'savez pas la raison qui me 'fait 'fuir. Vous
 you know not the reason which *me 'makes *to fly. You

n.a-vé ja-mè vu de fô-kon an brosh: mè
 n'avez jamais 'vu de Faucon en broche: mais
 have never seen any Falcon (in)-on the- spit: but

moi, j' j.i é vu mil pou-lè.—lè
 moi, j' y ai 'vu mille Poulets.—Les
 *I, I (there)-*on *it-*have *seen [a] thousand Chickens.—The

ka-rès z.èks-té-ri-eur ne son pâ tou-jour z.un preuv de
 caresses extérieures ne sont pas toujours une preuve de
 *caresses 'exterior are not always a proof of

l.a-mi-ti-é ke lon.n.a pour kèl.k.un. le fourb,
 l' 'amitié que l'on a pour quelqu'un. Le fourbe,
 the friendship that one has for (some one)-another. The cheat,

sou z.u. n.a-pa-rans plèx d.a-mi-ti-é ou.d gé-né-rô-zi-té,
 sous une apparence pleine d' 'amitié ou de 'générosité,
 under an appearance full of friendship or of generosity,

kash kèlk-foi lâm la plu noir: il ne shèrsh
 'cache quelquefois l'âme la plus noire: il ne 'cherche
 hides sometimes the *soul *the 'blackest: he *seeks

ke son pro. pr.in-té-rè.
 que son propre intérêt.
 'only his own interest.

F. soi-sant neu-vi-èm.—le ra é sè z.a-mi.

F. Soixante-neuvième.—Le Rat et ses Amis.

F. Sixty-ninth.—The Rat and his Friends.

un ra vi-vè dan l.a-bon-dans, près d.un gre-ni-é
 Un Rat 'vivait dans l'abondance, près d'un grenier
 A Rat lived in *the abundance, near *of a granary

ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voisie.
 2 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. æl. opera. over. too. fool.

ou il i a-vè t.un grand kan-ti-té.d fro-man.
 où il y avait une grande quantité de froment
 where *it there (had)-was- a large quantity of wheat.

mê-tre ronj ma-ill a-vè fê t.un trou, par où
 Maître Ronge-maille avait fait un trou, par où
 *Master Squire Nibble had made a hole, (by which)-through

il a-lè vi-zi-té son ma-ga-zin, kan til lu-i plè-zè.
 il fallait visiter son magasin, quand il lui plaisait.
 which-he went to visit his store, when it *to 2him 1pleased.

le pro-dig ne.s kon-tan-tè pâ.d s.an
 Le prodigue ne se contentait pas de s' en
 The prodigal *himself [was] 2contented 1not *of 5himself (of it)-

ran-plir, il a-san-blè tou lè ra du voi-zi-naj:
 remplir, il rassemblait tous les rats du voisinage:
 6with 7it- 2to 1fill, he assembled all the rats of the neighbourhood

ve-né, mè z.a-mi, di-zè til, ve-né; vou vi-vré zi-si
 Venez, mes amis, disait-il, venez; vous vivrez ici
 Come, my friends, said he, come; you will live here

dan l.a-bon-dans kom moi; s.è t.un tré-zor ke j.é
 dans l'abondance comme moi; c'est un trésor que j'ai
 in *the abundance as I; it is a treasure which I have

dé-kou-vèr. il u bô-kou d.a-mi, je n.an dout pâ:
 découvert. Il eut beaucoup d'amis, je n'en doute pas:
 discovered. He had many *of friends, I *of *it doubt not.

a-mi.d table, je veu dir: il i an n.a
 Amis de table, je veux dire: il y en a
 2Friends *of 1table, I wish to say: *it there *of *them (has)-are-

bô-kou par-mi lè z.om. se-pan-dan.l mê-tre du
 beaucoup parmi les hommes. Cependant le maître du
 many amongst *the men. Meanwhile the owner of the

grin, voi-yan k.îl di-mi-nu-è de jour an jour, koi-
 grain, voyant qu'il diminuait de jour en jour, quoiqu'
 grain, seeing that it diminished from day (in)-to-day, though

k.îl n.i tou-shâ pâ, ré-zo-lu d.l.ô-té
 il n'y touchât pas, résolut de l'ôter
 1he *to 3it (might touch)- 2touched- 4not, resolved *of 3it 1to 2take 4away

du gre-ni-é: il le fi dè.l land-min: voi-la
 du grenier: il le fit dès le lendemain: voilà
 from the granary: he 2it 1did (from)-on- the following day: behold

ronj ma-ill a la bsas. eu-reúz-man, di til,
 Ronge-maille à la besace. Heureusement, dit-il,
 Squire Nibble (to the walle)-reduced to beggary. Happily, said he

mur. mur. jeune. jeûne. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
 4 j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

j.é.d bon z.a-mi: il ne.m lè-sron pâ man-ké,
 j'ai de bons amis: ils ne me laisseront pas manquer;
 I have *some good friends: 1they 2me 2will 4let 3not *to want;-

il me l.on ju-ré san foi. le ra kon-tè
 ils me l'ont juré cent fois. Le Rat comptait
 1they 5to 2me 4it 2have 3sworn [a] hundred times. The Rat reckoned

san son n.ôt. il va shé sè z.a-mi; je.x vou
 sans son hôte. Il va chez ses amis; je ne vous
 without his host. He goes to his friends; I 4you

ko-nè pâ, di l.un: l.ô-tre, vou z.èt z.un n.in-bé-sil;
 connais pas, dit l'un: l'autre, vous êtes un imbécille;
 1do 2know 2not, said the one: the other, you are a fool;

un troi-zi-èm; vou z.èt z.un pro-dig; s.è vot fôt, si
 un troisième; vous êtes un prodigue; c'est votre faute, si
 a 3third; you are a prodigal; it is your fault, if

vou z.èt dan la mi-zèr: la plu-pâr lu-i fèr-mèr la
 vous êtes dans la misère: la plupart lui fermèrent la
 you are in *the misery: the most part *to *him shut the

port ô né.— la mêm shôz a-riv dan.l
 porte au nez.— La même chose arrive dans
 door (at the nose)-upon him.—The same thing happens in

mond. êt vou rish é pu-i-san, tou.l mond
 le monde. Etes-vous riche et puissant, tout le monde
 the world. Are you rich and powerful, (all the world)-

vou flat é vou ka-rès: vou.x man-ké
 vous flatte et vous caresse: vous ne manquez
 every body- *you flatters and 2you 1caresses: you 2want

ja-mè.d pa-ra-zit ki.s diz vô z.a-mi. si
 jamais de parasites qui se disent vos amis. Si
 1never *of parasites who 2themselves 1call your friends. If

vou de-vné pô-vre, il vou z.a-ban-dox, é mêm
 vous devenez pauvre, ils vous abandonnent, et même
 you become poor, they 2you 1abandon, and even

vou z.in-sult dan vô ma-leur.
 vous insultent dans vos malheurs.
 2you 1insult in your misfortunes.

¹ami. anc. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. ecl. opera. over. too. fool.

F. soi-sant di-zi-èm.—le sinj é.l lé-o-pâr.
 F. Soixante-dixième.—Le Singe et le Léopard.
 F. Seventieth.—The Monkey and the Leopard.

un sinj é un lé-o-pâr, kom deù shar-la-tan,
 Un Singe et un Léopard, comme deux charlatans,
 A Monkey and a Leopard, like two quacks,

a-vè sha-kun leur a-fish ô kou-in d.un grand rû.
 avaient chacun leur affiche au coin d'une grande rue
 had each their bill at the corner of a large street.

le lé-o-pâr di-zè: mé-si-eu, je.n me vant pâ
 Le Léopard disait: Messieurs, je ne me 'vante pas
 The Leopard said: Gentlemen, I *myself boast not

d.è-tre bou-fon kom mon voi-zin: mè ma
 d'être bouffon comme mon voisin: mais ma
 of (to be)-being-[a] buffoon like my neighbour: but my

gloir é mon mé-rit son ko-nu an tou li-éù: la kour
 gloire et mon mérite sont connus en tous lieux: la cour
 glory and *my merit are known in all places: the court

é la vil on t.ad-mi-ré la bô-té.d mon kor:
 et la ville ont admiré la beauté de mon corps:
 and the town have admired the beauty of my body:

ég-za-mi-né ma pô; èl è trè bi-in mark-té. an-tré,
 examinez ma peau; elle est très bien marquée. Entrez,
 examine my skin; it is very well spotted. Enter,

mé-si-eu, vou n.a-vé ja-mè vu us si bèl
 messieurs, vous n'avez jamais vu une si belle
 gentlemen, you have never seen ²a ¹so ²fine

bi-ga-rûr. lè dam, a-prè ma mor, se
 bigarrure. Les dames, après ma mort, se
 variety of colours. The ladies, after my death, *themselves

dis-pu-tron l.o-neur d.a-voir un man-shon.d ma
 disputeront l'honneur d'avoir un manchon de ma
 will dispute the honour of (to have)-having-a muff of my

pô. le sinj, pla-sé, vi z.a-vi, ré-pli-kè: n.é-kou-té
 peau. Le Singe, placé vis-à-vis, répliquait: N'écoutez
 skin. The Monkey, placed opposite, replied: Do *listen

pâ mon voi-zin; s.è t.un n.in-pos-teur, un n.a-ni-mal stu-pid
 pas mon voisin; c'est un imposteur, un animal stupide
 *not [to] my neighbour; he is an impostor, ¹a ²animal ²stupid

é gro-si-é; il n.a pâ z.un grin d.ès-pri n.id juj-man;
 et grossier; il n'a pas un grain d'esprit ni de jugement;
²and ²clownish; he has not a grain of wit nor of judgment;

³mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as illi in William

an n.un mô se n.è k.un lé-o-pâr, il è mar-ke-té, il
 en un mot ce n'est qu'un Léopard, il est 'marqueté, il
 in a word he is but a Leopard, he is spotted, ²i

è vrè; mè s.è la tou son mé-rit. la di-vèr-si-té
 est vrai; mais c'est là tout son mérite. La diversité
 is true: but this is *there all his merit. The diversity

don t'il se vant tan, moi je l.é dan
 dont il se 'vante tant, moi je l' ai dans l'
 of which he *himself boasts so much, *I I ²it 'have in (the)-my-

l.ès-pri. mon n.a-yeul é-tè sinj du pap: je
 esprit. Mon aieul était Singe du Pape: je
 mind. My grandfather was [a] Monkey of the Pope: I

sé z.i-mi-té tout sè sin-jri: je sé
 tsais 'imiter toutes ses singeries: je tsais
 know [how] to imitate all his apish tricks: I know [how]

dan-sé, sô-té, ka-bri-ô-lé. an-tré, mé-si-eu, vou
 'danser, 'sauter, 'cabrioler. Entrez, Messieurs, vous
 to dance, to jump, to caper. Come in, Gentlemen, you

vè-ré tou sla pour kat sou: si vou n.ét pâ
 verrez tout cela pour quatre sous: si vous n'êtes pas
 shall see all that for four cents: if you are not

kon-tan, on vou ran-dra vo tr.ar-jan a la port.
 contens, on vous prendra votre argent à la porte.
 content, (one)-I-*to *you 'will ²return your money at the door.

fa-go-tin u bô-kou.d mond: pèr-son ne pa-ru
 Fagotin eut beaucoup de monde: personne ne parut
 Pug had many *of people: ²person 'no appeared

mé-kon-tan d.a-voir vu la di-vèr-si-té.d sè tour
 mécontent d'avoir vu la diversité de ses tours
 displeased (of to have)-at having-seen the diversity of his feats

de sou-plès.—il i a bô-kou.d jan dan.l
 de souplesse.—Il y a beaucoup de gens dans le
 of activity.—*It there (has)-are- many *of people in the

mond, don tou.l mé-rit ne kon-sist ke dan lè
 monde, dont tout le mérite ne 'consiste que dans les
 world, whose whole *the merit consists only in *the

z.a-pa-rans. se n.è pâ dan l.a-bi-ill-man ke la
 apparences. Ce n'est pas dans l'habillement que la
 appearances. It is not in the dress that *the

di-vèr-si-té doi plèr, s.è dan l.ès-pri.
 diversité doit plaire, c'est dans l'esprit.
 diversity ought to please, it is in the mind.

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouïte
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

F. soi-sant on-zi-èm.—le rnâr é la si-go-gn.
 F. Soixante-onzième.—Le Renard et la Cigogne.
 F. Seventy-first.—The Fox and the Stork.

un si-go-gn ran-kon-tra un rnâr ô kou-in d'un
 Une Cigogne 'rencontra un Renard au coin d'un
 A Stork met a Fox at the corner of a

boi: bon jour, a-mi, lui di t'êl; il i a
 bois: Bon jour, ami, lui 'dit-elle; il y a
 wood: Good day, friend, ³to 'him 'said ²she; it *there (has)-is- [a]

lon tan ke je.n vou z.é vu: si vou
 long-temps que je ne vous ai 'vu: si vous
 long time (that)-since- I *not ²you 'have ²seen: if you

vou-lé, nou z.i-ron di-nèr an-san-ble shé moi.
 'voulez, nous 'firon 'dîner ensemble chez moi.
 will, we shall go [and] *to dine together at (me)-my house.

vo-lon-ti-é, di mè-tre rnâr, je.n fê pou-in-d
 Volontiers, 'dit maître Renard, je ne 'fais point de
 Willingly, said master Fox, I make no *of

sé-ré-mo-nî a-vèk mè z.a-mi: a lins-tan til
 cérémonies avec mes amis: à l' instant ils
 ceremonies with my friends: (at the instant)-immediately-they

part. le rnâr a-vè bon n.a-pé-ti, lè rnâr
 'partent. Le Renard avait bon appétit, les Renards
 set out. The Fox had [a] good appetite, *the Foxes

n.an mank pâ; il ès-pé-rè fer un bon
 n'en 'manquent pas; il 'espérait 'faire un bon
 [never] *of ²it ¹want *not; he hoped to make a good

rpâ; mè z.il kon-tè san son n.ôt. dam si-go-gn
 repas; mais il 'comptait sans son hôte. Dame Cigogne
 repast; but he reckoned without his host. Mrs. Stork

lu-i pré-zant un â-shi dan z.un bou-tè-ill si é-troit.
 lui 'présente un hâchis dans une bouteille si étroite,
 *to 'him 'presents a minced-meat in a bottle so narrow,

k.il n.an pu goû-té. ko-man trou-vé vou
 qu' il n' en 'put 'goûter. Comment 'trouvez-vous
 that he ²not *of ¹it ¹could *to ²taste. How do ²find 'you

sèt vi-and, lu-i dman-da loi.zô? trè bon,
 cette viande, lui 'demanda l' oiseau? Très bonne,
 that meat, *to *him asked the bird? Very good,

ré-pon-di la-ni-mal. man-jé donk: vou.n man-jé
 'répondit l' animal. 'Mangez donc: vous ne 'mangez
 answered the animal. Eat then: you do ²eat

³mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amex
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William

pâ: je vou pri, fêt kom moi. j.é a-sé man-jé,
 pas: je vous 'prie, 'faites comme moi. J' ai assez 'mangé,
 'not: I ²you 'pray, do like me. I have ²enough 'eaten,

ko-mèr. il fô ke vou vni-é dmin di-né
 commère. Il 'faut que vous 'veniez demain 'dîner
 gossip. *It ²must *that 'you *may come to-morrow to dine

shé moi. de tou mon keur; je n.i
 chez moi. De tout mon cœur; je n' y
 (at)-with- me. (Of)-with- all my heart; I *to *it

man-kré pâ. dam si-go-gn i a-la; le rnâr
 'manqu岸rai pas. Dame Cigogne y 'falla; le Renard
 shall 'fail 'not. Mrs. Stork *there went; the Fox

la-tra-pa a son tour, é lu-i o-fri dan z.un pla
 l' 'attrapa à son tour, et lui 'offrit dans un pla
 'her 'tricked (at)-in- his turn, and *to 'her 'offered in a plate

d.la bou-ill-i trè klèr, k.èl ne pu goû-té.
 de la bouillie très claire, qu' elle ne 'put 'goûter.
 some pap very thin, [of] which she ²not 'could *to taste.

kou-raj, ko-mèr, di til, an la-pan; fêt kom si
 Courage, commère, 'dit-il, en 'lappant; 'faites comme si
 Courage, gossip, said he, *in lapping; do as if

vous z.é-ti-é shé vou. vou.m ré-ga-lat z.i-yèr, il
 vous étiez chez vous. Vous me 'régalâtes hier, il
 you were at (you)-home. You ²me 'treated yesterday, it

è just ke.j vou ré-gal ô-jour d.u-i. il ne
 est juste que je vous 'régale aujourd'hui. Il ne
 is just that I ²you 'should ²treat to-day. He

par-la pâ lon tan; il u bi-in-tô t.a-va-lé tout la
 'parla pas long-temps; il eut bientôt 'avalé toute la
 spoke not [a]-long time; he had soon swallowed all the

bou-ill-i, é pour se van-jé d.la si-go-gn, ki s.é-té
 bouillie, et pour se 'venger de la Cigogne, qui s'était
 pap, and *for ³himself 'to ²revenge of the Stork, who had

mo-ké d.lu-i la pre-mi-èr, il la pri par son lon
 'moqué de lui la première, il la 'prit par son long
 laughed (of)-at-him the first, he ²her 'took by her long

kou, é l.é-tran-gla.—il è dan-jreû d.jou-é é d
 cou, et l' 'étrangla.—Il est dangereux de 'jouer et de
 neck, and 'her 'strangled.—It is *dangerous *of to play and *of

trom-pé seû ki son plu for é plu ru-zé k.nou.
 tromper ceux qui sont plus forts et plus rusés que nous.
 to deceive those who are stronger and more cunning than we.

1 ami. âne. te. écrit. mère être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. voûte.
 2 at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opéra. over. too. fool.

F. soi-sant dou-zi-èm.
 F. Soixante-douzième.
 F. Seventy-second.

la gre-nou-ill, l'é-kre-vis, é.l sèr-pan.
 La Grenouille, l' Ecrevisse, et le Serpent.
 The Frog, the Crawfish, and the Serpent.

un gre-nou-ill de-meu-rè dan.l voi-zi-naj d'un
 Une Grenouille 'demeurait dans le voisinage d'un
 A Frog lived in the neighbourhood of a

sèr-pan ki man-jè sè pti: sla lu-i fi
 Serpent qui 'mangeait ses petits: cela lui ffit
 Serpent which ate her little ones: that *to *her 'caused

près-que pèr-dre l'ès-pri: èl a-la un jour
 presque 'perdre l' esprit: elle alla un jour
 almost to lose (the wit)-her senses- she went one day

ran-dre vi-zit a u- n'é-kre-vis ki é-tè tux de
 'rendre visite à une Ecrevisse qui était une de
 (to render)-to pay-[a] visit to a Crawfish which was one of

sè ko-mèr, é lu-i fi kon-fi-dans de sè pèn:
 ses commères et lui ffit confidence de ses peines:
 her gossips, and *to *her 'made [the] confidence of her griefs:

dan l.a-mèr-tum de son keur, èl pro-fé-ra plu-zi-eur
 dans l' amertume de son cœur, elle 'proféra plusieurs
 in the bitterness of her heart, she 'uttered several

z.in-pré-ka-si-on kon-tre le sèr-pan. L'é-kre-vis
 imprécations contre le Serpent. L' Ecrevisse l'
 imprecations against the Serpent. The Crawfish *her

l.an-kou-ra-ja, l.a-su-ran k.on pou-rè trou-vé moi-yin
 'encouragea, l' 'assurant qu' on 'pourrait 'trouver moyen
 'encouraged, *her 'assuring that one - could *to find means

d.la dé-li-vré d'un voi-zin ô-si dan-jreû. an
 de la 'délivrer d' un voisin aussi dangereux. En
 *of *her 'to *deliver from *a *neighbour 'so *dangerous. In

vé-ri-té, ko-mèr, vou m.o-bli-jré, di ma-dam
 vérité, commère, vous m' 'obligerez, fdit madame
 truth, gossip, you *me 'will *oblige, said Mrs.

gre-nou-ill, si vou m.an-sè-gné sla. é-kou-té donk
 Grenouille, si vous m' 'enseignez cela. 'Ecoulez donc
 Frog, if you *to *me 'teach that. Hear then,

ré-pli-ka ma-dam é-kre-vis. il i a dan z.un tél.
 répliqua madame Ecrevisse. Il y a dans une telle
 replied Mrs. Crawfish. *It there (has)-is- in *a 'such

3 mur. mûr. jeune. jeune. boîte. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
 4 j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as li in William.

plas ux de mè ka-ma-rad, ki è trè grôs, é
 place une de mes camarades, qui est très grosse, et
 place one of my comrades, who is very big, and

k.on rgard kom un mons-tre parmi nou;
 qu' on 'regarde comme un monstre parmi nous;
 whom they regard as a monster among us;

pre-né z.un non-bre su-fi-zan de pti vé-ron, é ran-jé
 'prenez un nombre suffisant de petits vérons, et 'rangez
 take a *number 'sufficient of little minnows, and range

lè tous de-pu-îl trou d.l'é-kre-vis jus-ka la plas
 les tous depuis le trou de l' Ecrevisse jusqu' à la place
 them all from the hole of the Crawfish *until to the place

ou è.l sèr-pan: èl lè man-jra sèr-tè-v-man
 où est le Serpent: elle les 'mangera certainement
 where *is the *Serpent: she *them 'will *eat *certainly

tous l.un n.a-prè l'ô-tre, jus- k.a.s k.èl vi-èn
 tous l' un après l' autre, jusqu' à ce qu'elle 'vienne
 all *the one after the other, until *to *that she (may come)-

a l.an-droi t.ou ji.l sèr-pan; é a-lor ma
 à l' endroit où ffit le Serpent; et alors ma
 comes- to the place where lies the Serpent; and then my

ka-ma-rad le dé-vor-ra ô-si. la gre-nou-ill su-i-vi sè
 camarade le 'dévorera aussi. La Grenouille 'suivit cet
 comrade *him 'will *devour *also. The Frog followed this

t.a-vi, é gou-tal dou plè-zir d.la van-jans; mè
 avis, et 'goûta le doux plaisir de la vengeance; mais
 advice, and tasted the sweet pleasure of *the vengeance; but

deû jour z.a-prè, l'é-kre-vis ki a-vè man-jé.l
 deux jours après, l' Ecrevisse qui avait 'mangé le
 two days after, the Crawfish which had eaten the

sèr-pan, pan-san t.an trou-vé d.ô-tre, a-la a la
 Serpent, 'pensant en 'trouver d' autres, alla à la
 Serpent, thinking *of *them to find some others, went to the

shas dan.l mèm voi-zi-naj, èl trou-va bi-in-tô
 chasse dans le même voisinage, elle 'trouva bientôt
 chase in the same neighbourhood, she *found 'soon

l.an-droi t.ou é-tè la gre-nou-ill, é la man-ja
 l' endroit où était la Grenouille, et la 'mangea
 the place where *was 'the *Frog, and *her 'ate

ô-si.—la van-jans a sou-van dè su-it fu-nèst,
 aussi.—La vengeance a souvent des suites funestes,
 also.—*The vengeance has often *some *consequences 'fatal,

¹ami. âne. te. écrit. mère. être. idole. gîte. opéra. ôter. tout. vouite.
²at. arm. tub. ale. mare. there. idiom. eel. opera. over. too. fool.

mêm kan t.èl ré-u-si. on voi t.ô-si par sèt fa-ble,
 même quand elle ²réussit. On ¹voit aussi par cette fable,
 even when it succeeds. One sees also by this fable,

ke lè tron-peur son sou-yan tron-pé z.eù mêm.
 que les trompeurs sont souvent trompés eux-mêmes.
 that the deceivers are often deceived themselves.

F. soi-sant trè-zî-èm.

F. Soixante-treizième.

F. Seventy-third.

lè deù sha é.l sinj.
 Les deux Chats et le Singe.
 The two Cats and the Monkey.

ro-di-ill-âr é mi-tis a-vè trou-vé un fro-maj; il
 Rodillard et Mitis avaient trouvé un fromage: ils
 Puss and Grimalkin had found a cheese: they

ne pûr s.a.kor-dé. pour tèt-mi-né la dis-put,
 ne ¹purent s' ¹accorder. Pour ¹terminer la dispute,
²not ¹could *themselves *to agree. *For to terminate the dispute,

il kon-san-tîr a s.an ra-por-té a un
 ils ¹consentirent à s' en ¹rappor-ter à un
 they consented (to themselves of it to relate)-to refer- to a

sinj. l.ar-bi tr.ak-sèpt l.o-fis; il pro-dui t.us
 Singe. L' arbitre ¹accepte l' office; il ¹produit une
 Monkey. The arbiter accepts the office; he produces a

ba-lans é mè dan shak ba-sin un mor-sô du
 balance et ¹met dans chaque bassin un morceau du
 balance, and puts in each basin a piece of the

fro-maj an dis-put voi-yan, di t'il grav-man: se
 fromage en dispute. ¹Voyons, ¹dit-il gravement: ce
 cheese in dispute. Let us see, said he, gravely: this

mor-sô pèz plu.k l.ô-tre: il fô.k j.an
 morceau ¹pèse plus que l' autre: il ¹faud que j' en
 morsel weighs more than the other: *it ²must *that I ⁴of

manj, pour ré-du-ir l.un n.é l.ô-tre a un poi
¹mange, pour ¹réduire l' un et l' autre à un poi
 eat, *for to reduce the one and the other to an ²weigh

z.é-gal. par se tour de sinj, le ba-sin o-pô-
 égal. Par ce tour de Singe, le bassin oppos
 equal. By ¹this ²trick (of Monkey)-²apish,-the ²basin ¹oppos

³mur. mûr. jeune. jeûne. boite. boîte. ancre. ingrat. onde. un. amen.
⁴j, as s in pleasure. gn, as ni in union. ill, as ili in William.

de-vin le plu pzan, se ki four-ni t.a not jug
¹de-¹devint le plus pesant, ce qui ²fournit à notre juge
¹became the heaviest, which afforded to our ²judge

kon-si-an-si-eù ux nou-vèl rè-zon pour ux se-gond
 conscientieux une nouvelle raison pour une seconde
¹conscientious a new reason for a second

bou-shé. a-tan-dé, a-tan-dé, dir lè deù sha,
 bouchée. ¹Attendez, ¹attendez, ¹dirent les deux Chats,
 mouthful. Wait, wait, said the two Cats,

do-né nou z.a sha-kun not pâr, é nou sron
 donnez nous à chacun notre part et nous serons
 give [of] ⁴us ¹to ²each our share, and we shall be

sa-tis-fè. si vou z.ét sa-tis-fè, di.l sinj,
 satisfaits. Si vous êtes satisfaits, ¹dit le Singe,
 satisfied. If you are satisfied, said the Monkey,

la jus-tis ne l.è pâ. un kâ ô-si an-brou-ill-é ke
 la justice ne l' est pas. Un cas aussi embrouillé que
¹the justice *so is not. A case so intricate as

slu-i si, ne peu t.é-tre dé-tèr-mi-né si t.ô: sur koi il
 celui-ci, ne ¹peut être déterminé si t.ôt: sur quoi il
 this, ²not ¹can be determined so soon: upon which he

ronj un mor-sô, é an-su-it l.ô-tre. ro-di-ill-âr é
 ronge un morceau, et ensuite l' autre. Rodillard et
 nibbles one morsel, and then the other. Puss and

mi-tis, voi-yan k.leur fro-maj di-mi-nu-è, pri-èr
 Mitis, ¹voyant que leur fromage ¹diminuait, ¹prièrent
 Grimalkin, seeing that their cheese diminished, begged

l.ar-bi-tre de.x se plu do-né.d pèn; mè
 l' arbitre de ne se plus ¹donner de peine; mais
 [of] the arbiter *of ¹not *to ⁴himself ⁶more ²to ³give ^{any}trouble; but

d.leur re-mè-tre se ki rès-tè. pâ si vit, je vou
 de leur ¹remettre ce qui ¹restait. Pas si vite, je vous
 *of *to ²them ¹to ²give what remained. Not so fast, I ²you

pri, mè z.a-mi, ré-pli-ka mè-tre fa-go-tin: nou nou
 prie, mes amis, ¹répliqua maître Fagotin: nous nous
 pray, my friends, replied master Pug: we ²to *ourselves

dvon jus-tis a nou mêm ô-si bi-in k.a vou; se ki
²de-¹avons justice à nous-même aussi bien qu' à vous; ce qui
 owe justice to ourselves as well as to you; what

rèst mè du an vèr-tu d.mon n.o-fis. sur koi
 reste m' est ²dû en vertu de mon office. Sur quoi
 remains ²to ⁴me ¹is ²due in virtue of my office. Upon which